

In atto ed in parole la ringrazio

Petrarca, *Canzoniere* CCCLIX (359)

Ippolito Sabino (c.1550-1593)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Figliuoli di Antonio Gardano press, Venice, 1570)

5

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

In at-to ed in pa-ro - le

In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio, In at - to ed in pa-ro -

In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra - zio, la rin-gra - zio, la rin-

In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio,

10

In at-to ed in pa-ro - le la rin-gra - zio U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don - de

la rin-gra - zio, In at-to ed in pa - ro - le la rin - gra - zio U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de,

le, In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra-zio U - mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don - de, U-

gra - zio, la rin - gra - zio, la rin-gra - zio, la rin - gra - zio U -

In at-to ed in pa-ro - le la rin - gra - - zio U-

15

Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta - to?

e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta-to, Sai tu il mio sta - to? ed

- mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta - to? ed

- mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta - to, Sai tu il mio sta -

- mi-le-men - t'e poi do-man-d'or don-de Sai tu il mio sta-to, Sai tu il mio sta - to?

20

ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai
 el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai tu non sei sa-zio, Del
 el - la: le tri-st'on - de, ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che
 to? ed el - la: le tri-st'on - de Del pian - to, di che mai, Del
 ed el - la: le tri - st'on - - de Del

25

tu non sei sa - zio Con l'au - ra
 pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra de' so -
 mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au -
 pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra de' so-spir
 pian - to, di che mai tu non sei sa - zio Con l'au - ra de' so-spir, Con l'au - ra

30

de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,
 spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,
 ra de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al
 per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel, Pas -
 de' so-spir per tan - to spa - zio Pas - sa-no al ciel, Pas - sa-no al ciel,

35 40

e tur-ban la mia pa-ce; Sì for-te ti di-spia - ce

Pas - sa-no al ciel, e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa-ce: Sì for-te ti di-spia-ce, Sì for - te ti di-spia - ce,

ciel, e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa - ce: Sì for-te ti di-spia - ce, Sì for-te ti di-spia-

sa-no al ciel, e tur-ban la mia pa - ce: Sì for - te ti di-spia - ce, Sì for - te

e tur-ban la mia pa-ce, e tur-ban la mia pa - ce: Sì for - te ti di-spia - ce, Sì for - te

45

Che__ di que-sta mi-se - ria sia par-ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta;

ti di-spia-ce Che__ di que-sta mi-se - ria sia par-ti - ta E giun - t'a mi-glior vi-ta, E giun - t'a mi-glior vi-ta;

ce E giun - t'a mi-glior vi - ta, E giun - t'a mi-glior vi-ta; Che

ti di-spia-ce Che__ di que-sta mi-se - ria sia par - ti-ta E giun - t'a mi-glior vi - ta; Che pia-

ti di-spia-ce Che__ di que-sta mi-se - ria sia par-ti - ta E giun - t'a mi-glior vi - ta;

50

Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a-ma - sti_ Quan - t'in sem-bian - t'e ne' tuo

Che__ pia-cer ti do - vria, se tu m'a - ma - sti

_ pia-cer ti do-vria, Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a-ma - sti_ Quan -

cer ti do-vria, Che pia-cer ti do-vria, se tu m'a-ma - sti Quan-t'in sem-bian -

Che pia-cer ti do - vria, se tu m'a - ma - sti

dir mo - stra - sti, e ne' tuo dir mo - stra - sti.

Quan - t'in sem-bian - ti, Quan - t'in sem-bian - t'e ne' tuo dir mo - stra - sti.

t'in sem-bian - t'e ne' tuo dir mo - stra - sti, mo - stra - sti, e ne' tuo dir mo - stra - sti.

t'e ne' tuo dir mo - stra - sti, e ne' tuo dir mo - stra - sti.

Quan - t'in sem-bian - t'e ne' tuo dir mo - stra - sti.

In atto ed in parole la ringrazio
umilement' e poi domand': «Or donde
sai tu il mio stato?» Ed ella: «Le trist' onde
del pianto, di che mai tu non sei sazio
con l'aura de' sospir per tanto spazio
passano al ciel, e turban la mia pace:
sì forte ti dispiace
che di questa miseria sia partita
e giunt' a miglior vita;
che piacer ti dovria, se tu m'amasti
quant' in sembianti e ne' tuo dir mostrasti.»

I thank her humbly in words and manner,
and then ask: 'How did you know my state?'
And she replies: 'The sad waves of weeping
with which you never seem to be sated,
and the breeze of sighs, reach heaven
through all of space, and trouble my peace:
it displeases you so greatly
that I have left this misery,
and reached a better life:
it should please you, if you loved me,
as much as you professed in words and looks.'
A.S. Kline (©2004, used with permission)